

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : chartes de la Marne (chMa)
Responsable du corpus : Martin-D. Glessgen
Édition de la charte : D. Kihai

ChMa001

Édition critique

1234, dimanche 23 avril

Type de document: charte: aumône

Objet: [1] Hues, châtelain de Vitry, [4] accorde en aumône à la Maison de la Mer la moitié d'un bois situé au dessous de Merlaut, appelé Marinpré, [8] contre cinq deniers de Champagne à payer tous les ans à la Saint Rémy, [6] à condition qu'ils s'engagent à replanter les arbres utilisés pour le profit de la Maison? [13 et 14] En même temps Hues s'arrange à ce que durant sa vie et après sa mort une messe soit chantée dans la chapelle de la Maison, pour lui, sa femme et ses enfants.

Auteur: Hues châtelain de Vitry

Disposant: auteur

Sceau: auteur

Bénéficiaire: Maison de la Mer

Rédacteur: scribe de Hues châtelain de Vitry; scriptorium de la Maison de la Mer (moins probable); scriptorium épiscopal de Châlons

Support: parchemin jadis scellé sur double queue?; 150x190; repli:
20

Lieu de conservation: AD Marne G 141 - Evêché de Châlons - Changy

Verso: Litera parti captanie de Mari (XIII-XIV^e s.)

Transcription de la charte

1 Je· Hues chatelains de Vitrei **2** faz savoir à ceus qui sunt e à ceus qui sunt à avenir qui ces lettres \2 verrunt **3** que je, par l' a_santemant de la noble dame Aalait ma fame *et par* le laus de mes anfanz, che\3valiers· **Robert**· *et*· **Hanri**· par non; **4** ai dené, puremant por Deu an almone parmenable, au chapelain \4 e as povres malades e as *confreres* de la Maison de la-Mer, la moitié d'un bois *que* j'avoie de soz Mellau ^[i] *que* \5 l'an apeleve? Marinpré· **5** de ce bois diçoit *commune* renomee *qu'il-i-pooit* avoir ·XX/. arpanz; **6** Ceste almone \6 lor fis je par itel *condicion*: *que* il por l ^[1] avancemant de la Maison· le bois afruiteroient aprei· **7** Et por ce *que* ceste \7 almone descent de mes ancesoors *et* de moi· *et* je *et* mei oir lor devomes sauver *et* warantir fermemant· \8 **8** la Maisons an randra à-moi ou à mon serjant, chascun an· ·V/. *sols* de cens des *communs* de Champainne deniers· ^[2] \9 **9** Cist cens sera randuz à mon ostel à Vitrei ou à Chainsei ^[ii] tote ma-vie au jor de la saint Remi an septembre, \10 **10** e après mon decés à mes oirs *permenablement*· **11** *Et* por ce *que* je croi *que* les almones estainnent les pechiet *et* les proieres \11 *et* li saeramant *que* Deu? sunt faiz an Sainte Eglise ratianent? *et* rapelent les pecheors à-la-misericorde Jhesu Crist· **12** je-voil \12 *que* uns servises de Deu *que* je· e autres bone janz, simplemant· e an charité ^[3], requeimes au chapelain, \13 soit randuz· **13** Ce est une messe del Saint Espirité qui doit estre chantee tote ma-vie an la chapele de la-Mai\14son un jor an la semaine· por moi· **Huom**, *et* por ma fame· Aalait· *et* por toz mes anfanz· *et* por les \15 autres bien faiteors de la-Maison que li Saint Espirs puisse *conforter*· **14** Après mon decés sera ceste messe tres\16posee an la messe des morz· *et* doit-estre randue por l'arme

de moi *et* por les armes de mes ancesors, chascune \17 semaine, p
 erdurablement· **15** *Et* li andreversaires de-moi *et* de ma fame
 doivent estre fait an la prope chapele \18 de-la-Maison· **16** Cist
 secors à nos armes nos fu otroiez *par* le curé *et par* le chapelain *et*
 del *commun* asantemant \19 des *confreres* de la-Maison· **17** *et* nos
 otroierent fraternité *et* *compaignie* an-toz les bien faiz espiritex de
 la-Mai\20son, perdurablement· **18** *Et* por ce *que* totes ces choses
 soient fermement tenues· e ceste almone recogneüe· *et* \21 sauvee·
 je, *par* l'a_santemant de ma devant dite fame· *Aalait*· *et par* le laus
 de mes autre foiz nomez anfanz· **Robert**· \22 *et*· **Hanri**· chevaliers· **ai**
 saelee ceste chartre de mon prope sael· **19** Ceste almone fu faite à
 Chansei, le \23 saint jor de Pasques, an l'an des l'incarnation nostre
 Signor ·M/.CC/.XXX/. quarto·

Notes de transcription

[1] Sic.

[2] *Communs* suivi de deux signes, le premier en forme de *j* et le deuxième au-dessus, en forme de guillemet. Le même guillemet est placé sur *deniers*, ce qui veut probablement dire que ce mot doit se lire après *communs*.

[3] Ms.: *soitranduz* rayé.

Notes linguistiques

[i] Merlaut: Marne, arr. et cant. Vitry-le-François.

[ii] Changy: Marne, arr. Vitry-le-François, cant. Heiltz-le-Maurupt.